



УНИВЕРЗИТЕТ „СВ. КИРИЛ И МЕТОДИЈ“ ВО СКОПЈЕ
ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ „БЛАЖЕ КОНЕСКИ“



Sous la rédaction de :
Irina Babamova
Mirjana Aleksoska-Chkatroska



75

ГОДИНИ КАТЕДРА ЗА РОМАНСКИ ЈАЗИЦИ И
КНИЖЕВНОСТИ
ANNIVERSAIRE DU DÉPARTEMENT DE LANGUES ET
LITTÉRATURES ROMANES

МЕЃУНАРОДЕН НАУЧЕН СИМПОЗИУМ
COLLOQUE INTERNATIONAL

**ФИЛОЛОШКИ ПРОМИСЛУВАЊА ВО
ФРАНЦУСКИ И ФРАНКОФОНСКИ КОНТЕКСТ**

**CONSIDÉRATIONS PHILOGIQUES
FRANÇAISES ET FRANCOPHONES**

Скопје, 19-20 ноември 2021
Skopje, 19-20 novembre 2021

Скопје, 2023

Издавач:

Универзитет „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје, Филолошки факултет „Блаже Конески“

Уредник на издавачката дејност на Филолошки факултет „Блаже Конески“:

проф. д-р Владимир Мартиновски, декан

Меѓународен редакциски одбор и рецензенти:

Ирина БАБАМОВА (уредник), Универзитет „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје
Мирјана АЛЕКСОСКА-ЧКАТРОСКА (уредник), Универзитет „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје

Феруца АЛУАШ, Универзитет Париз 8

Сања БОШКОВИЌ ДАНОЈЛИЌ, Универзитет во Поатје

Сандрин ВАШ, Универзитет Нова Сорбона Париз 3

Маргарита ВЕЛЕВСКА, Универзитет „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје

Изабел ГОНЗАЛЕЗ РЕЈ, Универзитет во Сантјаго де Компостела

Снежана ГУДУРИЌ, Универзитет во Нови Сад

Даниела ДИНКА, Универзитет во Крајова

Маја ВУКУШИЌ ЗОРИЦА, Универзитет во Загреб

Мирела КОНЕНА, Универзитет во Бари

Морис НИВЕЗ, Универзитет во Бордо (INSPE)

Селена СТАНКОВИЌ, Универзитет во Ниш

Веран СТАНОЈЕВИЌ, Универзитет во Белград

Никола ФРОЕЛИЖЕ, Универзитет во Париз

Мојца ШЛАМБЕРГЕР БРЕЗАР, Универзитет во Љубљана

Мира ТРАЈКОВА, Универзитет „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје

Снежана ПЕТРОВА, Универзитет „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје

Елисавета ПОПОВСКА, Универзитет „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје

Почесен одбор :

Петар АТАНАСОВ, Универзитет „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје

Луан СТАРОВА, Македонска академија на науките и уметностите

Звонко НИКОДИНОВСКИ, Универзитет „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје

Илинка МИТРЕВА, Универзитет „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје

Слободанка КОЛЕМИШЕВСКА, Универзитет „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје

Јазична лектура:

на македонски јазик: проф. д-р Томислав Тренивски

на француски јазик: проф. д-р Јоана Хаџи-Лега Христоска, виш лектор м-р Анита

Кузманоска, лектор Севда Лазаревска

на англиски јазик: ас. м-р Игор Поповски

Дизајн на корица:

Ана Димевска

Компјутерска обработка и печат:

МАР-САЖ, Скопје

Тираж: 100 примероци

Publié par:

Université « Sts. Cyrille et Méthode » à Skopje, Faculté de philologie « Blaže Koneski »

Éditeur : Vladimir Martinovski, PhD, Doyen

Comité international de rédaction et de lecture:

Irina BABAMOVA (rédacteur), Université « Sts. Cyrille et Méthode » de Skopje
Mirjana ALEKSOSKA-CHKATROSKA (rédacteur), Université « Sts. Cyrille et Méthode » de Skopje
Ferroudja ALLOUACHE, Université Paris 8
Sanja BOŠKOVIĆ-DANOJLIĆ, Université de Poitiers
Sandrine WACHS, Université Sorbonne Nouvelle Paris 3
Margarita VELEVSKA, Université « Sts. Cyrille et Méthode » de Skopje
Isabel GONZÁLEZ REY, Université de Saint Jacques de Compostelle
Snežana GUDURIĆ, Université de Novi Sad
Daniela DINČA, Université de Craiova
Maja VUKUŠIĆ ZORICA, Université de Zagreb
Mirella CONENNA, Université de Bari
Maurice NIWESE, Université de Bordeaux (INSPE)
Selena STANKOVIĆ, Université de Niš
Veran STANOJEVIĆ, Université de Belgrade
Nicolas FROELIGER, Université de Paris
Mojca SCHLAMBERGER BREZAR, Université de Ljubljana
Mira TRAJKOVA, Université « Sts. Cyrille et Méthode » de Skopje
Snežana PETROVA, Université « Sts. Cyrille et Méthode » de Skopje
Elisaveta POPOVSKA, Université « Sts. Cyrille et Méthode » de Skopje

Comité d'honneur

Petar ATANASOV, Université « Sts. Cyrille et Méthode » de Skopje

Luan STAROVA, Académie macédonienne des sciences et des arts

Zvonko NIKODINOVSKI, Université « Sts. Cyrille et Méthode » de Skopje

Ilinka MITREVA, Université « Sts. Cyrille et Méthode » de Skopje

Slobodanka KOLEMIŠEVSKA, Université « Sts. Cyrille et Méthode » de Skopje

Relecture de textes :

en macédonien: Tomislav Trenevski

en français: Joana Hadži-Lega Hristoska, Anita Kuzmanoska, Sevda Lazarevska

en anglais: Igor Popovski

Design de couverture:

Ana Dimevska

Traitement informatique et impression:

MAR-SAZ, Skopje

Tirage: 100 exemplaires

Универзитет „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје
Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје

ФИЛОЛОШКИ ПРОМИСЛУВАЊА ВО ФРАНЦУСКИ И ФРАНКОФОНСКИ КОНТЕКСТ

Уредници:

д-р Ирина Бабамова

д-р Мирјана Алексоска-Чкатроска

Зборник на трудови
од Меѓународниот научен собир по повод
75-годишнината од основањето на Групата за француски јазик
и книжевност при Катедрата за романски јазици и книжевности
на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“,
Универзитет „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје,
19 и 20 ноември 2021 г., Скопје

Скопје, 2023

Université « Sts. Cyrille et Méthode » à Skopje
Faculté de philologie « Blaže Koneski » - Skopje

CONSIDÉRATIONS PHILOLOGIQUES EN CONTEXTE FRANÇAIS ET FRANCOPHONE

Sous la rédaction de :
Irina BABAMOVA
Mirjana ALEKSOSKA-CHKATROSKA

Actes du Colloque tenu à l'occasion du
75e anniversaire de la création de la Filière
de Langue et Littérature Françaises
Département de Langues et Littératures Romanes
Faculté de Philologie « Blaže Koneski » - Skopje
Université « Sts. Cyrille et Méthode » de Skopje
19 et 20 novembre 2021, Skopje

Skopje, 2023

HADŽI-LEGA HRISTOSKA Joana

Faculté de Philologie « Blaže Koneski »

Université « Sts. Cyrille et Méthode » - Skopje

joana_77_99@yahoo.com

LES PROPOSITIONS CIRCONSTANCIELLES DE CONDITION INTRODUITES PAR SI EN FRANÇAIS ET LEURS ÉQUIVALENTS EN MACÉDONIEN

Abstract : Le marqueur SI est une forme multifonctionnelle dont le sens est souvent difficile à interpréter sans envisager le contexte plus large dans lequel elle est employée. Mot-phrase, adverbe ou conjonction de subordination, ses emplois et fonctions sont très divers.

Étant donné la complexité de ce marqueur en français, notre étude ne s'attardera que sur un emploi particulier, à savoir celui de conjonction de subordination introduisant une proposition circonstancielle de condition. Le système hypothétique français est articulé autour de trois axes principaux, chacun répondant à des contraintes qui régissent la combinaison des temps et des modes dans les deux propositions, sans toutefois exclure nombre de variations qui expriment des nuances sémantiques particulières.

L'objectif de notre travail est de parcourir les diverses structures des propositions circonstanciennes de condition en français et de trouver leurs équivalents en macédonien. Pour ce faire, nous commencerons par une présentation des grandes lignes relatives à la structure des systèmes hypothétiques du français et du macédonien pour, ensuite, passer en revue les variations morphosyntaxiques apparaissant dans chacun des types de condition. Chaque structure sera illustrée par des exemples correspondants, relevés dans trois romans de l'écrivain français Guillaume Musso traduits en macédonien. L'analyse contrastive des exemples du corpus parallèle permettra d'établir les convergences et surtout les divergences entre ces deux langues relatives à la structure et au fonctionnement des subordonnées conditionnelles.

Mots-clés : marqueur SI, conjonction, proposition conditionnelle, français, macédonien, équivalences.

1. Introduction

Notre intention originelle était de faire un inventaire complet des différents usages que le marqueur français SI peut avoir et de constater leurs formes équivalentes en macédonien. Tijani Dhiabi (2019 : 70) constate que les ouvrages consacrés à la grammaire française n'étudient pas cet élément dans sa globalité, mais l'abordent dans le cadre de thématiques particulières comme la phrase complexe. Mais étudiant de près et en détail tous ces usages, nous nous sommes d'emblée rendu compte que cet objectif est d'une envergure qui

dépasse largement les limites d'un article scientifique. En effet, le marqueur SI apparaît comme mot-phrase, adverbe ou conjonction de subordination avec, dans chacune de ces catégories, de multiples usages. Voilà pourquoi notre intérêt s'est vu restreindre et a été orienté vers l'emploi de SI en tant que conjonction introduisant des propositions circonstancielles de condition. L'analyse des équivalences de ces structures en macédonien fera ressortir les similitudes, mais également et surtout les particularités de chacune de ces deux langues.

2. Choix terminologique : proposition conditionnelle ou hypothétique ?

Le premier problème auquel se heurte toute étude des propositions circonstancielles, c'est la dénomination des propositions exprimant une condition ou une hypothèse. Peut-on confondre ces deux notions en abolissant la différence conceptuelle qui les sépare ou bien faut-il les distinguer en fonction de la structure de la phrase qui les enchâsse ? Les choses se compliquent davantage si l'on tient compte du fait que ces propositions expriment également une supposition ou une éventualité (DHIABI, 2019 : 76).

La consultation des grammaires françaises confirme l'hétérogénéité de termes concernant ces constructions. Ainsi, le Bon usage les appelle *propositions de condition* (GREVISSE et al. 2008 [1936] : 1515), la Grammaire d'aujourd'hui *circonstancielles de condition (conditionnelles ou hypothétiques)* (ARRIVÉ et al. 1986 : 112-113), la Grammaire du français classique et moderne *propositions dépendantes hypothétiques* (WAGNER et al. 1991 : 636), tandis que la Grammaire méthodique du français – *propositions conditionnelles (hypothétiques)* (RIEGEL et al. 2009 [1994]). L'ouvrage Raisonner à la française, quant à lui, établit une classification des propositions en SI et utilise les termes *le SI de condition* et *le SI d'hypothèse* selon le type de structure que la conjonction introduit (RUQUET et al. 1988 : 66-67).

Sans rentrer dans les détails concernant ces choix terminologiques, dans la présente étude nous optons pour le terme *proposition de condition*¹ ou *proposition conditionnelle*.

3. Particularités de la proposition conditionnelle

Dans le système des propositions subordonnées circonstancielles, la proposition conditionnelle est celle qui établit entre la principale et la subordonnée une relation condition-conséquence (МИНОВА-ЃУПКОВА, 2000 [1994] : 282). Selon Wagner, le contenu de la proposition principale constitue une

¹ Malgré ce terme adopté de notre part, nous utiliserons le mot *hypothèse* là où les auteurs cités l'emploient dans leurs travaux.

conséquence qui « se tire de l'éventualité envisagée, de l'hypothèse formulée, ou découle d'une condition supposée » (WAGNER et al. 1991 : 636). Pour ce qui est de l'ordre d'apparition des deux propositions dans le cadre de la phrase complexe, soulignons que dans nombre de cas, c'est la principale qui peut occuper la première place, ce qui représente une sorte de mise en relief de la conséquence exprimée : *Nous aurions pu coincer McLean si vous nous aviez alertés à temps, Beaumont !* (MUSSO, 2009 : 46)

L'utilisation de différentes conjonctions n'est pas le seul mécanisme dont dispose le système grammatical français pour construire une phrase conditionnelle. Mentionnons dans ce contexte la construction avec le relatif *qui* sans antécédent : *Qui vivrait saurait* ou la juxtaposition de deux phrases au conditionnel : *Nous aurions une guerre, nous ne saurions que faire* (ARRIVÉ et al. 1986 : 112-112). Mais la forme type qui fait d'emblée penser à la condition est le marqueur SI (ou S' devant voyelle), « la conjonction circonstancielle dont la syntaxe est la plus singulière » (RIEGEL et al. 2009 [1994] : 852).

Plusieurs travaux plus ou moins détaillés se sont penchés sur les propositions circonstancielle en SI en français (LEEMAN, 2001 ; BORILLO, 2001 ; 2008 ; ADLER, 2014 ; DHIABI, 2019 ; CORMINBOEUF, 2009). D'autres encore privilégient plutôt une approche contrastive opposant le français ou le macédonien à une autre langue (MONTJOU, 1998 ; IVANOVSKA-NASKOVA, 2020 ; CONENNA et al. 2018 ; GUDURIĆ et al., 2012).

Il va de soi que la présente étude ne prend pas en considération les propositions à valeur temporelle ou concessive/adversative, parfois difficile à cerner, que la conjonction SI est susceptible d'introduire, telles que :

S'il venait, on lui faisait fête. (répétition, « à chaque fois que »)

S'il était généreux avec les uns, il était bien mesquin avec les autres. (opposition) (RIEGEL et al. 2009 [1994] : 852)

Nous ne nous intéressons pas non plus aux cas (d'ailleurs assez nombreux dans le corpus recueilli) où le lien qui unit la subordonnée et la principale n'est pas de cause à effet (GUDURIĆ et al. 2012 : 106), même si le niveau formel a tous les éléments d'une construction conditionnelle : *En tout cas, si ça t'intéresse toujours, nous avons retrouvé Jodie Costello* (MUSSO, 2006 : 185).

4. Le système hypothétique du français

Il existe diverses classifications des types de propositions conditionnelles qui se basent généralement sur la tradition classique grecque et latine. De manière générale, le système hypothétique introduit par SI est soumis à des

contraintes temporelles et modales, et ce en fonction de la proposition en question (subordonnée ou principale).

Comment se matérialise le système hypothétique en français et quelles sont les structures permettant d'exprimer les différents types de condition ? Le schéma le plus fréquemment exploité est emprunté au latin et implique une condition réelle, potentielle ou irréaliste (au présent ou au passé). La combinaison particulière des temps et des modes est comme suit (CONENNA et al. 2018 : 126-127) :

1. condition simple ou réelle

Si + présent → présent, futur ou impératif : *Si tu m'appelles, je viendrai* ;

2. potentiel ou irréel du présent

Si + imparfait → conditionnel présent : *Si tu m'appelais (demain), je viendrais* ;

3. irréel du passé

Si + plus-que-parfait → conditionnel passé : *Si tu m'avais appelé, je serais venu*.

Ces structures ne sont toutefois pas immuables, car il existe de nombreuses variations morphosyntaxiques produisant des effets sémantiques particuliers. Certaines de ces variations, comme l'emploi du conditionnel ou du futur dans la subordonnée, sont agrammaticales, mais néanmoins possibles dans le registre populaire : *Si vous voudrez, j'vous en gagnerai du pèze* (GREVISSE et al. 2008 [1936] : 1515-1516).

Comrie (dans CONENNA et al. 2018 : 126) propose un système selon lequel, à la différence du modèle latin tripartite, le degré d'hypothéticité des types de condition est déterminé par leur place sur l'axe se situant entre les constructions conditionnelles factuelles (relatives à une condition réalisée) et contrefactuelles (relatives à une condition irréaliste, i.e. pas encore réalisée ou impossible à réaliser).

5. Le système hypothétique du macédonien

De nombreuses études se sont penchées sur les particularités de la structure du système hypothétique du macédonien et sur les possibilités de classification des propositions conditionnelles (ИВАНОВСКА-НАСКОБА, 2016). Selon Minova-Gjurkova (2000 [1994] : 283), on y distingue deux types de condition se réalisant à travers les combinaisons suivantes :

– condition réelle

Ако + présent → présent, futur, impératif, verbe modal : *Ако се согласуваи, ќе купиш ме мото* [si tu es d'accord, on achètera une moto] ;

Ако + temps du passé → temps du passé (action répétitive ou habituelle) :
Ако викнеше, сѝѝе гоаѝаа [s'il appelait, tout le monde venait] ;

À cette catégorie appartient également l'expression d'une condition potentielle :

Ако + présent → conditionnel présent : *Ако можам, би дошол да ѝе видам* [si je peux, je viendrais te voir].

– condition irréelle (pas liée au présent ou au passé)

Ако + temps du passé → futur du passé (минато-идно време) : *Ако ѝрѝневме ѝорано, ќе сѝѝневме навреме* [si nous étions partis plus tôt, nous serions arrivés à temps].

Ces structures conditionnelles sont le plus souvent introduites par le marqueur АКО, l'équivalent macédonien du SI. Le macédonien dispose toutefois d'autres conjonctions qui peuvent prendre sa place dans certaines situations, sans altérer pour autant la signification globale de la phrase. Tel est le cas avec la conjonction ДА qui est le plus souvent, mais pas exclusivement, associée à la condition irréelle², ДОКОЛКУ, les marqueurs de temps КОГА et ШТОМ ou la particule ЛИ (МИНОВА-ЃУРКОВА, 2000 [1994] : 285-286).

6. Corpus et méthodologie de travail

Le corpus parallèle français-macédonien qui fait l'objet de l'analyse est composé de 216 exemples recueillis de trois romans de l'écrivain français Guillaume Musso traduits en macédonien : *Central Park*, *Sauve-moi* et *Que serais-je sans toi ?* Dans ces romans nous avons constaté une présence considérable de constructions conditionnelles introduites par la conjonction SI. Les romans sont traduits par différents traducteurs, ce qui nous permet d'avoir une variété de structures plus importante et de minimiser la part subjective due aux affinités personnelles du traducteur.

Pour ce qui est de la méthodologie de travail et étant donné que le point de départ est la structure de la proposition conditionnelle en français, nous présentons tout d'abord les cas de figure de la langue source tels qu'expliqués et exemplifiés par les grammaires du français. Ensuite, nous illustrons ces structures avec des exemples tirés du corpus parallèle et nous nous attardons sur les particularités des formes équivalentes en macédonien, mettant en valeur les différences par rapport au français. Nous ne prenons en considération que les structures conditionnelles et leurs valeurs qui sont représentées dans le corpus. En outre, l'analyse porte sur les équivalences macédoniennes figurant dans la

² À la différence du macédonien, le serbe, langue slave ayant nombre de points en commun avec le macédonien, utilise la conjonction ДА pour introduire uniquement l'irréel (GUDURIĆ et al. 2012 : 104).

traduction et ne se donne pas pour objectif de faire l'inventaire de toutes les formes équivalentes possibles.

7. Analyse du système hypothétique français et ses équivalences en macédonien

7.1. Condition réelle

La condition réelle se manifeste à travers plusieurs structures qui ont en commun le présent de l'indicatif dans la subordonnée. Selon Wagner (1991 : 640), ce temps renvoie à une hypothèse qui « s'intègre à l'actualité présente du locuteur » et « engage l'avenir ». Elle présente un haut degré de certitude et a une valeur générale (WAGNER et al. 1991 : 640).

7.1.1. SI + présent → présent

Cette combinaison exprime une condition actuelle, entraînant une conséquence immédiate : *Si tu es d'accord, nous partons par le 1^{er} train* (RUQUET et al. 1998 : 66).

L'exemple (1) du corpus illustre ce rapport :

- (1) -*Si vous voulez passer un coup de fil, c'est maintenant.* (Central Park, p.24)
 -*Ако сакаѝе га се јавиѝе некому, сеѝа ви е шансаѝа.* (Централ Парк, стр.33)

Cette structure particulière implique également que la conséquence découle logiquement de l'hypothèse : *Or si on fait attention à l'état où était le royaume...on voit bien que...* (WAGNER et al. 1991 : 642) :

- (2) -*Ça ne sert à rien de fuir si quelqu'un suit tous nos mouvements à la trace !* (Central Park, p.67)
 -*Беѝаѝеѝо не ни ѝомаѝа ако некој ѝо следи секое наше движење и ѝосѝојано ни е зад ѝеѝиѝи!* (Централ Парк, стр.94)
- (3) - *Si vous êtes flic, vous connaissez la procédure.* (Que serais-je sans toi? p.49)
 - *Ако сѝе ѝолицаец, ја знаеѝе ѝроцедураѝа.* (Што би правел јас без тебе? стр.72)

La traduction en macédonien suit, dans la plupart des cas, la même construction. Il y a néanmoins des exemples dans lesquels le verbe dans la principale macédonienne est au futur simple, mais cela ne constitue pas un

On peut, par conséquent, considérer que la condition exprimée est à la fois actuelle et future :

- (9) - *Si vous continuez à si mal vous nourrir, vous finirez par tomber malade !* (Que serais-je sans toi ? p.66)
 - *Ако ѓродолжитѝе ѝолку слабо да јадетѝе, ќе се разболиѝе!* (Што би правел јас без тебе? стр.90)

La structure française demandant le futur simple dans la principale se voit également traduire avec le présent de l'indicatif :

- (10) - *Si votre femme le souhaite, je pourrai vous faire visiter le 36, la prochaine fois que vous viendrez en France.* (Central Park, p.153)
 - *Ако сака вашата соѝруѝа, може да ви овозможам ѝосетѝа на сѝаницата коѝа следниот ѝаѝ ќе дојдетѝе во Франција.* (Централ Парк, стр.208)

Dans l'exemple suivant, le verbe de la principale est traduit en macédonien avec un conditionnel présent car le contexte le permet : en effet, il s'agit d'une demande polie qui en macédonien est davantage atténuée grâce au conditionnel :

- (11) - *Si tel n'est pas le cas, je vous prierai de bien vouloir me la restituer...* (Central Park, p.65)
 - *Ако не е ѝака, би ве замолила да ја враѝитѝе.* (Централ Парк стр.88)

Il convient de signaler également des exemples français où le verbe dans la principale française est employé au futur proche. C'est une périphrase verbale (ARRIVÉ et al. 1986 : 276) qui n'a pas d'équivalent morphologique en macédonien, d'où le recours au futur dans la traduction :

- (12) - *Si on ne l'arrête pas, l'homme va continuer à tuer.* (Central Park, p.78)
 - *Ако не го сѝречиме, ѝој човек ќе ѓродолжи да убива.* (Централ Парк, стр.108)

- (13) - *Alors, si nous sommes vraiment dans le coma, tu vas te réveiller à l'hôpital Lenox.* (Que serais-je sans toi ? p.211)
 - *Значи ако ние сме нависѝина во кома, ѝи ќе се разбудитѝи во болницата Ленокс.* (Што би правел јас без тебе? стр.270)

Dans l'exemple (14), le futur proche du français est traduit avec la construction en ДА, l'équivalent de l'impératif à la première personne du pluriel. Néanmoins, cette forme en macédonien est dénuée du caractère certain et immédiat de l'action verbale exprimée par le futur proche français :

- (14) - *Je suis le docteur Goldwyn. Si vous êtes d'accord, nous allons commencer.* (Sauve-moi, p.172)
 - *Јас сум доктор Голдвин. Да ѝочнеме ако се соѝласуваѝе.* (Спаси ме, стр.211)

7.1.3. SI + présent → impératif

La condition est actuelle et la conséquence est donnée sous forme de demande : *Si tu es d'accord, téléphone-moi immédiatement* (RUQUET et al. 1988 : 66).

La traduction en macédonien utilise également un impératif :

- (15) - *Je ne suis sûr de rien, mais si tu n'es pas content, viens la chercher toi-même.* (Central Park, p.223)
 - *Не сум сиѝурен во ниѝиѝо, но ако не си задоволен, дојди и обиди се сам.* (Централ Парк, стр.294)

- (16) - *Si vous le voulez bien, attendons d'avoir sa version avant de le juger.* (Central Park, p.177)
 - *Ако баш сакаѝе, да ѝочекаме да ја слушнеме неѝоваѝа верзија, ѝрег да ѝо осудиме.* (Централ Парк, стр.238)

Dans les exemples (17), (18) et (19), la subordonnée est traduite avec une temporelle. Malgré la proximité conceptuelle existant entre ces deux types de propositions, on dirait qu'il est plutôt question d'une erreur commise par le traducteur (à noter que ces traductions comportent également des erreurs d'un autre type) :

- (17) - *Dis-lui aussi de se tenir prête à m'aider si je lui téléphone.* (Central Park, p.224)
 - *Иѝѝо ѝака, кажи ѝ да биде ѝодоѝѝвена да ми ѝомоѝне коѝа ќе ѝ ѝелефонирам.* (Централ Парк, стр.294)
- (18) - *Pensez à venir me voir si un jour vous avez envie d'arrêter de boire.* (Sauve-moi, p.104)
 - *Размислеѝе за ѝоа, дојдеѝе еден ден коѝа ќе ѝресѝанеѝе да ѝнеѝе.* (Спаси ме, стр.125)

- (19) - *Tiens-moi au courant et n'hésite pas si tu as besoin de moi.* (Sauve-moi, p.165)
 - *Секојаш смејај на мене, не двоуми се која ќе ти заџреба.*
 (Спаси ме, стр.202)

7.1.4. SI + présent → conditionnel présent

Cette construction implique une condition actuelle et une conséquence éventuelle dans le futur : *Si tu es d'accord, nous pourrions partir dès dimanche* (RUQUET et al. 1988 : 66). L'emploi du conditionnel, selon Wagner (1991 : 642), donne la possibilité au locuteur de placer la conséquence dans un domaine imaginaire, hors de son actualité.

Le corpus dispose d'un seul exemple où le conditionnel français est traduit avec un conditionnel en macédonien :

- (20) - *Si ça ne vous ennuie pas, j'aimerais faire une petite balade avec vous.*
 (Sauve-moi, p.99)
 - *Ако не Ви џречи, би оџишоу на мала џрошеџка со Вас.* (Спаси ме, стр.119)

Dans la plupart des traductions en macédonien, une autre forme est employée à la place du conditionnel présent dans la principale :

- futur :

- (21) - *C'est ça, si je repasse à New York, si ta femme n'est pas là et si tu as envie de tirer un coup, ça serait sympa de se revoir.* (Sauve-moi, p.66)
 - *Значи џоа е, ако џовџорно дојдам во Њујорк, ако џвојаџа жена не биде џука и ако ти имаши желба да загадеш уџиџе некој удар, ќе може џовџорно да се видиме.* (Спаси ме, стр.80)

- présent :

- (22) - *Si tu veux mon avis, tu devrais même te satisfaire d'avoir encore un boulot.* (Sauve-moi p.191)
 - *Ако неџиџо ти значи моеџо мислење, ти џреба да бидеш задоволен џиџо уџиџе рабџиџи овде.* (Спаси ме стр.235)

- construction en ДА à valeur d'impératif :

- (23) - *Quel est le numéro de votre portable? Si ça ne vous fait rien, j'aimerais le communiquer à Thomas pour qu'il puisse nous joindre facilement.* (Central Park, p.124)

- *Кож е бројоѝ на вашиоѝ мобилен? Ако не ви ѝречи, да му то сооѝшѝам на Тома, за ѝолесно да нѝ ѝронајде.* (Централ Парк, стр.166)

L'emploi du futur ou du présent à la place du conditionnel présent en macédonien éloigne la traduction du sens originel et altère le caractère de la conséquence exprimée. Dans l'exemple (23), par contre, la construction en ДА garde le sens d'éventualité exprimé dans les exemples français.

7.1.5. SI + présent → passé composé

Cette combinaison sert à exprimer une condition actuelle, à laquelle s'enchaîne une conséquence passée (RUQUET et al. 1988 : 66).

Le système verbal macédonien dispose du parfait pour exprimer une action passée dont le locuteur n'a pas été témoin, ce qui implique une prise de distance par rapport au fait énoncé (GUENTCHÉVA, 1996 : 47) :

(24) - *Si votre fille se drogue, elle a sûrement déjà fréquenté un hôpital ou un centre de soins.* (Sauve-moi, p.182)

- *Ако Вашиѝа ќерка се дроѓира, сиѓурно веќе ѝресѝојувала во некоја болница или во некој ценѝар за лечење.* (Спаси ме, стр.224)

(25) - *Pourquoi l'as-tu fait attendre aussi longtemps, si tu l'aimes ?* (Que serais-je sans toi? p.171)

- *Зошѝо дозволи ѝолку долго да чека, ако то сакаи?* (Што би правел јас без тебе? стр.220)

7.1.6. SI + passé composé → différents temps et modes

Le passé composé dans la subordonnée peut être employé pour exprimer une condition réelle « considérée comme achevée » (RUQUET et al. 1988 : 66) ou « portant sur un fait passé hors de toute vérification possible », ce qui lui confère une nuance concessive : *S'il est venu, il est aussitôt reparti* (RIEGEL et al. 2009 [1994] : 854).

La subordonnée peut entrer en combinaison avec différents temps et modes dans la principale : futur, présent, passé composé, futur antérieur, impératif, conditionnel. Dans les exemples (26) et (27), le verbe de la principale est au présent et au futur simple, avec une traduction correspondante en macédonien :

(26) - *J'ai été marié trois fois et je peux vous assurer que, si vous avez déjà aimé sincèrement une fois dans votre vie, vous avez toutes les chances d'aimer de nouveau.* (Sauve-moi, p.24)

- *Јас сум се женел и́рија́и и Ве уверувам дека ако еднаш искрено сѝе сакале во живојо́и, има́е шанси да сака́е одново.* (Спаси ме, стр.29)

(27) - *Si, quand je ressors, cette voiture a été déplacée ne serait-ce que de deux millimètres, j'écrabouillerais ta petite gueule sur mon capot jusqu'à récolter assez de sang pour repeindre tout cet immeuble en rouge.* (Sauve-moi, p.190)

- *Ако возило́о биде́ поместе́но само два милите́ри ко́а ќе излезам, ќе и́и ја скршам малава му́ка, а крв́а шѝо ќе исѝече ќе биде́ доволно да ја обои оваа зѝрада во црвено.* (Спаси ме, стр.233)

7.2. Condition potentielle ou condition irréelle au présent

Deux cas de figure se présentent dans cette partie, ayant tous les deux l'imparfait comme temps de la subordonnée.

7.2.1. SI + imparfait → conditionnel présent

Selon Wagner (1991 : 641), l'hypothèse introduite par l'imparfait sert à exprimer une éventualité « où les chances de réalisation et les chances contraires se balancent ». Cette combinaison de temps et de modes peut avoir deux interprétations : le potentiel ou l'irréel du présent. Wagner précise qu'en français il n'y a pas de moyen grammatical permettant d'évaluer si l'hypothèse est probable ou improbable. C'est le contexte et sa sémantique qui permettront de trancher : *Si vous réussissiez, j'en serais satisfait* (hypothèse probable et réalisable) ; *Si mon mulet transalpin volait, mon mulet transalpin aurait des ailes* (hypothèse irréalisable) (WAGNER et al. 1991 : 639).

Ruquet parle de conséquence actuelle et future pour illustrer l'irréel du présent et le potentiel :

- hypothèse actuelle/habituelle → conséquence actuelle : *Si j'avais ma carte de crédit, je t'offrirais cette robe ;*

- hypothèse future → conséquence future : *Demain, si j'avais sur moi ma carte de crédit, nous commanderions la voiture dont tu rêves* (RUQUET et al. 1988 : 67).

La traduction des exemples (28) et (29) à valeur de potentiel contient la structure exprimant la condition réelle, ce qui modifie la valeur de la forme française. Dans l'exemple (30), en revanche, il y a le conditionnel présent dans la principale, marque du potentiel en macédonien :

(28) - « *Si j'arrêtais McLean aujourd'hui, quel serait le sens de ma vie demain matin ?* » (Que serais-je sans toi ? p.37)

- Ако то уајсам Маклејн денес, која ќе биде смислаџа на мојој живој ујџре? (Што би правел јас без тебе? стр.56)

(29) - *Si je venais à te foutre en l'air, je ne manquerais à personne.* (Que serais-je sans toi ? p.107)

- Ако се сџрмојлавам, никому нема да му недосџијам. (Што би правел јас без тебе? стр.138)

(30) - *Si vous m'offriez un café, ça serait pas de refus, dit-elle en se frottant les mains l'une contre l'autre.* (Sauve-moi, p.142)

- Ако ме џонудијџе кафе, не би можела да Ве одбијам, рече џаа, џџријејки џи дланкијџе. (Спаси ме, стр.175)

L'exemple (31) exprime l'irréel du présent et est traduit avec la structure type pour l'irréel en macédonien :

(31) - *Si je le savais, je pourrais me passer de vos services.* (Sauve-moi, p.177)

- Ако то знаев џаа, ќе се оџкажев од Вашијџе услуџи. (Спаси ме, стр.217)

La structure macédonienne КОГА + conditionnel présent → conditionnel présent peut exprimer le potentiel ou l'irréel, comme dans l'exemple (32) :

(32) - *Si on était dans un film, si j'étais une actrice connue et si tu étais Kevin Costner, nous monterions sur l'un de ces voiliers et tu m'emporterais vers le large.* (Sauve-moi, p.151)

- Коџа би биле во некој филм, каде шџџо јас сум џлумица, а џџи Кевин Косџнер, би се искачиле на една од овие едрилицџи и џџи би ме одвезол на морскиој хоризонџи. (Спаси ме, стр.186)

Nous avons enfin la construction introduite avec la conjonction ДА (impliquant le plus souvent l'irréel), combinée avec le conditionnel présent dans la principale :

(33) - *Comment volerais-je le diamant, si j'étais Archibald ?* (Que serais-je sans toi ? p.157)

- Како јас би то украл дијаманџојџи да сум Арчибалд? (Што би правел јас без тебе? стр.202)

7.2.2. SI + imparfait → conditionnel passé

Cette combinaison exprime une hypothèse actuelle/habituelle et implique une conséquence passée : *Si je n'avais pas mon compte à découvert, je t'aurais offert ce collier qui te plaisait tant* (RUQUET et al. 1988 : 67).

La traduction en macédonien contient les formes typiques pour l'irréel :

(34) - *S'il y avait quelque chose, il l'aurait trouvé, tu le sais.* (Central Park, p.110)

- *Ако имало штио и га е, тјој ќе го открие, то знаеш тјоа.* (Централ Парк, стр.148)

7.3. Condition irréelle au passé

En français, l'irréel au passé se manifeste, lui aussi, à travers différentes combinaisons dans lesquelles le plus-que-parfait de l'indicatif est employé dans la subordonnée.

7.3.1. SI + plus-que-parfait → conditionnel passé

De l'hypothèse passée découle une conséquence passée : *Si la région n'avait pas essuyé une telle tempête, elle n'aurait pas été déclarée sinistrée, l'an dernier* (RUQUET et al.1988 : 67).

La structure équivalente en macédonien est comme illustré ci-dessous, avec le passé dans la subordonnée et le futur du passé dans la principale et, souvent, la conjonction ДА devant la subordonnée :

(35) - *M'aurait-il invitée à prendre un verre si je lui avais dit que j'étais serveuse ?* (Sauve-moi, p.39)

- *Ќе ме покание ли на тјјалак ако му кажев дека сум келнерка?* (Спаси ме, стр.47)

(36) - *Si j'avais su ce qui m'attendait je n'aurais jamais commencé ce régime, pensa-t-elle pour dédramatiser la situation.* (Sauve-moi, p.143)

- *Да знаев штио ме чека, никогаш не ќе ја зајочнев оваа диетта, тјомисли тјаа кога се ојутити малку.* (Спаси ме, стр.176)

(37) - *Si j'avais changé de file une seconde plus tard, nous nous serions loupés.* (Sauve-moi, p.149)

- *Да ја сменев ленијата тјо која возев само секунда тјодоцна, не ќе се срејневме.* (Спаси ме, стр.183)

Les exemples (38) et (39) utilisent la construction КОГА + conditionnel présent dans les deux propositions pour l'irréel au passé du français :

les internes avaient décorée pour l'occasion. (Que serais-je sans toi ? p.190)

Да беше нормална девојка, сеѝа ќе славеше со своето семејство или со својот дечко, или барем во салаѝа за дежурство шѝо инѝернисиѝиѝе ја накинѝија за ѝаа цел. (Што би правел јас без тебе? стр.243)

7.3.3. SI + plus-que-parfait → imparfait

L'emploi de l'imparfait dans la principale implique une conséquence « immédiate ou très probable » : *Si les enfants avaient achevé leurs devoirs, ils couraient regarder leur programme à la télévision* (RUQUET et al.1988 : 67).

La traduction en macédonien reste dans le même cadre temporel :

(43) *S'il vous avait écrit dans son mail que les photos dataient d'une semaine, j'étais foutu.* (Central Park, p.231)

Ако во ѝоракати наѝишеше дека се од ѝред една недела, ќе ѝроѝагнеше се! (Централ Парк, стр.304)

8. La conditionnelle dans le discours indirect

Dans cette dernière partie, nous abordons la question du discours indirect ou indirect libre enchâssant une conditionnelle, un type de discours obéissant à des contraintes morphosyntaxiques particulières. Il est intéressant de voir de quelle manière la conditionnelle se fonde dans ce discours et si dans certaines situations l'identification de son type précis se voit entravée.

Deux situations se présentent lors du passage vers le discours indirect, et ce en fonction du temps (présent, futur ou conditionnel vs passé) du verbe qui l'introduit. Dans la première situation, le type de conditionnelle est évident et la traduction en macédonien suit les règles habituelles :

(44) - *J'ai été marié trois fois et je peux vous assurer que, si vous avez déjà aimé sincèrement une fois dans votre vie, vous avez toutes les chances d'aimer de nouveau.* (Sauve-moi, p. 24)

- Јас сум се женел ѝтриѝати и Ве уверувам дека ако еднаш искрено сѝе сакале во живоѝоти, имаѝе шанси да сакаѝе одново. (Спаси ме, стр.29)

Dans le discours indirect avec un verbe introducteur et au passé, la concordance des temps rend difficile l'identification du type de conditionnelle en français et le lecteur se voit obligé de recourir au contexte plus large afin d'y parvenir. Pour ce qui est du macédonien, la concordance des temps n'est pas une transformation obligatoire, c'est-à-dire les temps ne sont pas toujours su-

jets à modification. Selon Mišić, cela dépend du degré de certitude du narrateur vis-à-vis du contenu de la phrase (dans IVANOVSKA-NASKOVA 2020 : 105).

La condition réelle est exprimée dans les exemples suivants :

(45) *Autrefois, lorsqu'ils faisaient des rondes dans le quartier, Grace et Rutelli se disaient souvent qu'un jour, s'ils avaient de l'argent, ils s'offriraient un repas dans ce luxueux restaurant.* (Sauve-moi, p.245)

Некогаш, додека кружеа ѓо кварѓиоѓ, Грејс и Рутели честѓо зборуваа дека еден ден, ако имаат ѓари, ќе се честѓат со оброк во ѓој луксузен рестѓоран. (Спаси ме, стр.305)

(46) *Maude se dit alors que, si elle devait mourir aujourd'hui, au moins serrait-elle entre ses bras, et cette pensée un peu folle la rasséréna.* (Sauve-moi, p.75)

Мод ѓоѓаш си рече, ако мора да умре ѓокму денес, нека биде ѓоа смрт во неѓоваѓа ѓреѓраѓка, и ѓаа луда ѓомисла малку ја разведри. (Спаси ме, стр.90)

Il est enfin des cas où le verbe introducteur est omis, ce qui fait qu'il est souvent difficile à trancher s'il s'agit d'un discours indirect libre (souvent, monologue intérieur) ou d'une simple narration au passé. Même si la distinction entre les deux formes d'expression n'est pas évidente, on trouve des exemples où l'on peut déceler le discours indirect libre, qui se trouve à mi-chemin entre le discours direct et le discours indirect. Notons la ponctuation du discours direct dans les exemples (49) et (50) et la non concordance des temps dans la traduction en macédonien :

(47) *S'il se dépêchait, il aurait peut-être encore le temps.* (Sauve-moi, p.240)

Ако ѓобрза, можеби ќе сѓѓѓне навреме. (Спаси ме, стр.298)

(48) *Demain, il irait demander de l'aide à Sam Galloway et, s'il le faut, il partirait en cure.* (Sauve-moi, p.243)

Уѓре ќе оди да ѓобара ѓошо од Сем Галовеј, и ако биде ѓоѓребно, ќе оди да се лекува. (Спаси ме, стр.302)

(49) *Qu'allait-il devenir si on lui retirait son boulot ?* (Sauve-moi, p.193)

Шѓо ќе биде со неѓо ако ја наѓуѓѓтѓ работѓаѓа? (Спаси ме, стр.237)

(50) *Et soudain, la réponse lui apparut avec limpidité : s'il était Archibald, jamais il n'essaierait de voler la Clé du paradis ! (Que serais-je sans toi ? p.157)*

Наеднаш, одговорот ми се јави како логичен заклучок: да е тој Арчибалд, никогаши не би се ни обидел да го украде Клучот од рајот! (Што би правел јас без тебе? стр.202)

9. En guise de conclusion

L'analyse du système hypothétique en français et en macédonien a permis de constater tout d'abord qu'il s'agit d'une structure complexe tant sur le plan morphosyntaxique que sur le plan sémantique. La comparaison des deux langues a fait ressortir les différences dans la manière de structurer ce système. En effet, le français utilise généralement la division traditionnelle tripartite des types de condition et établit une distinction entre condition irréaliste au présent et au passé, tandis que le macédonien, selon la linguiste Minova-Gjurkova, opère avec deux types de condition : réelle (avec le potentiel comme sous-catégorie) et irréaliste. Cela a des répercussions sur la traduction des structures françaises en macédonien, qui utilise la même construction pour traduire l'irréel du présent et du passé français.

Les exemples du corpus parallèle ont également montré que les combinaisons de temps et de modes sont de loin plus variées que dans le modèle de base. Chacune des combinaisons est porteuse d'un effet sémantique particulier.

Le type de condition dans les deux langues est souvent étroitement lié à la structure morphosyntaxique de la phrase conditionnelle. Dans les cas où l'interprétation de la structure est incertaine, on se voit obligé de recourir au contexte plus large et au sens particulier exprimé par la phrase, ce qui montre l'importance du croisement des perspectives morphosyntaxique et sémantique (ИВАНОВСКА-НАСКОВА, 2016 : 260). En macédonien, qui dispose de plusieurs conjonctions introduisant la proposition subordonnée de condition, la conjonction *ДА* renvoie, dans la grande majorité des cas, à une condition irréaliste. D'où la constatation que les conjonctions macédoniennes contribuent à la construction de la valeur conditionnelle (IVANOVSKA-NASKOVA, 2020 : 187).

Enfin, pour ce qui est des écarts par rapport à l'original français constatés dans les exemples traduits, nous pouvons dire qu'ils sont soit acceptables et explicables, soit trop importants et susceptibles d'altérer la signification transmise par la structure française. La présence même d'erreurs dans la traduction

de la conditionnelle française confirme la complexité de cette construction qui fait l'objet d'étude dans ce travail.

Bibliographie :

- ADLER, Silvia (2014) : « Constructions hypothétiques sans si (et avec et) revisitées : quel mode de liaison prédicationnelle ? » in *Langue française*, 182, 75-90.
- ARRIVÉ, Michel, Françoise GADET, Michel GALMICHE (1986) : *La grammaire d'aujourd'hui*. Paris : Flammarion.
- BORILLO, Andrée (2001) : « Le conditionnel dans la corrélation hypothétique en français ». DENDALE, Patrick, Liliane TASMOWSKI (éd.) : *Le conditionnel en français*. Recherches linguistiques, 25. Metz : Université de Metz, p. 231-250.
- BORILLO, Andrée (2008) : « Structures de corrélation hypothétique et situations de dialogue » in *Recherches ACLIF*, Actes du Séminaire de Didactique Universitaire, (05), p. 3-25, <https://citeseerx.ist.psu.edu/viewdoc/download?doi=10.1.1.466.4486&rep=rep1&type=pdf>, consulté le 15.01.2022.
- CONENNA Mirella, Joana HADŽI-LEGA HRISTOSKA, Ruska IVANOVSKA-NASKOVA (2018) : « Comparaison des proverbes français, italiens et macédoniens avec les connecteurs conditionnels si/se/ako ». NIKODINOVSKI, Zvonko (éd.) : *Le même, le semblable et le différent au sein de la langue, la littérature et la culture dans les pays francophones*, Actes du colloque international « Le même, le semblable et le différent au sein de la langue, la littérature et la culture dans les pays francophones », 4-5 novembre 2016. Skopje : Faculté de philologie « Blaže Koneski » - Skopje, p.124-146.
- CORMINBOEUF, Gilles (2009) : *L'expression de l'hypothèse en français : entre hypotaxe et parataxe*. Louvain-la-Neuve : De Boeck Supérieur.
- DHIABI, Tijani (2019). *Polysémie et polyfonctionnalité du mot "si": propriétés syntaxiques, sémantiques et pragmatiques en français préclassique* (thèse de doctorat). Université Côte d'Azur, <https://tel.archives-ouvertes.fr/tel-02113890>, consulté le 15.01.2022.
- GREVISSE, Maurice, André GOOSSE (2008 [1936]) : *Le bon usage. Grammaire française*. Bruxelles : De Boeck-Duculot.
- GUDURIĆ Snežana, Rodika URSULESKU-MILIČIĆ (2012) : « Modalități de exprimare a ipotezei în limbile franceză, română și sârbă » in *Francopolyphonie : l'interculturalité à travers la linguistique et la littérature*, vol. 11, 103-110.
- GUENTCHÉVA, Zlatka (1996) : « Le médiatif en bulgare ». GUENTCHÉVA, Zlatka (éd.) : *L'énonciation médiatisée*. Louvain-Paris : Éditions Peeters, p. 47-70, https://books.google.mk/books?id=dRFpPRjKM0EC&pg=PA67&lp_g=PA67&dq=parfait+en+bulgare&source=bl&ots=JhnXZKtL6S&sig=ACfU3U0q30vako3zCIUeE3XFTDx9tsGkhA&hl=fr&sa=X&ved=2ahUKEwjIqr-uw-72AhWphv0HHVS-Ba0Q6AF6BAGPEAM#v=onepage&q=parfait%20en%20bulgare&f=false, consulté le 30.03.2022.

- IVANOVSKA-NASKOVA, Ruska (2020) : *I costrutti condizionali in italiano e in macedone*. Bari-Skopje: Università degli studi di Bari Aldo Moro – Università “Ss. Cirillo e Metodij” di Skopje.
- LEEMAN, Danielle (2001) : « Pourquoi ne peut-on combiner si et le conditionnel ? ». DENDALE, Patrick, Liliane TASMOWSKI (éd.) : *Le conditionnel en français*. Recherches linguistiques, 25. Metz : Université de Metz, p. 211-230.
- MONTJOU, Guy de (1998) : *Les problèmes que pose la traduction des relations hypothétiques dans le passage du français à l'anglais* (thèse de doctorat, Paris 7).
- MUSSO, Guillaume (2006) : *Sauve-moi*. Paris : Pocket.
- MUSSO, Guillaume (2009) : *Que serais-je sans toi ?* Paris : XO éditions.
- MUSSO, Guillaume (2014) : *Central Park*. Paris : XO éditions.
- RIEGEL, Martin, Jean-Christophe PELLAT, René RIOUL (2009 [1994]) : *Grammaire méthodique du français*. Paris : PUF.
- RUQUET, Michel, Jean-Luc QUOY-BODIN (1988) : *Comment dire? (raisonner à la française)*. Paris : Clé international.
- WAGNER, Robert-Léon, Jacqueline PINCHON (1991) : *Grammaire du français classique et moderne*. Paris : Hachette supérieur.

Библиографија:

- ИВАНОВСКА-НАСКОВА, Руска (2016): „Околу класификацијата на условниот период во македонскиот јазик“ in *Filološke studije*, vol. 14, br. 1, 259-272. <https://hrcak.srce.hr/203715>. Consulté le 19.03.2022.
- МИНОВА-ЃУРКОВА, Лилјана (2000 [1994]): *Синтакса на македонскиот сџандарген јазик*. Скопје : Радинг.
- МИСО, Гијом (2010): *Што би ѝ правел јас без ѝебе?* (прев. Сандра Стојмиловска). Скопје: Топер.
- МИСО, Гијом (2015): *Сџаси ме* (прев. Олгица Додевска-Михајловска). Скопје: Топер.
- МИСО, Гијом (2016): *Централ Парк* (прев. Сенка Наумовска). Скопје: Топер.

УСЛОВНИТЕ ЗАВИСНОСЛОЖЕНИ РЕЧЕНИЦИ ВОВЕДЕНИ ОД SI ВО ФРАНЦУСКИОТ И НИВНИТЕ ЕКВИВАЛЕНТИ ВО МАКЕДОНСКИОТ ЈАЗИК

Резиме:

Предмет на обработка на овој труд се условните зависносложени реченици воведени од сврзникот SI во францускиот и нивните еквиваленти во македонскиот јазик. Условните зависносложени реченици се комплексни конструкции во рамките на кои се воспоставува однос услов-последича меѓу зависната и главната дел-реченица. Нивната класификација е поврзана со типот на услов што се искажува во зависната дел-реченица. Секој тип на услов се реализира во

рамките на определена комбинација од глаголски времиња и начини во двете дел-реченици.

Анализата на 216 примери ексцерпирани од три романи на францускиот писател Гијом Мисо преведени на македонски јазик покажа дека морфосинтаксичката структура на условните реченици во реалноста е многу разновидна и дека секоја конструкција има посебни семантички одлики. Типот на искажан услов не секогаш може да се определи само врз основа на структурата на реченицата, што упатува на важноста на поширокиот контекст, како и на самото значење на реченицата.

Француските конструкции се најчесто преведени со еквивалентна конструкција на македонски. Сепак, бидејќи македонскиот јазик не прави разлика меѓу нереален услов во сегашноста и во минатото, тој користи иста конструкција и за двете ситуации во францускиот јазик. Друга особеност на македонскиот јазик е можноста за употребување различни сврзници, еквиваленти на француското SI, при што сврзникот ДА најчесто упатува на нереален услов.

Во преводот на некои примери од корпусот се забележуваат и извесни отстапувања. Некои од нив се прифатливи и не се оддалечуваат премногу од оригиналот, но во други отстапувањето е позначително, што се одразува на целокупното значење на реченицата. Сето ова ја потврдува комплексноста на овој вид реченици и во двата јазика.

Клучни зборови: сврзник SI, условна зависносложена реченица, француски јазик, македонски јазик, еквиваленција.